

MerKUR DE LETZEBURGER

Bulletin de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg

Ja zum Prinzip der Integration der Mietpreise in den Verbraucherpreisindex, nein zu einer übereiligen Notlösung

Der dem aktuellen Verbraucherpreisindex zu Grunde liegende Warenkorb beruht auf den Ergebnissen der Erhebung von 1977, die bei einer repräsentativ ausgewählten Gruppe von vierköpfigen Arbeiter- und Beamtenhaushalten mit bescheidenen Einkommen durchgeführt wurde.

Dieser Warenkorb erfaßt jedoch, im Gegensatz zu unseren Nachbarländern, die Mietpreise noch nicht, was die luxemburgische Regierung dazu veranlaßte, bei Gelegenheit der Reform des Verbraucherpreisindex im Dezember 1984 eine Integration des Postens Miete in absehbarer Zeit in Aussicht zu stellen und daraufhin das statistische Amt mit der Ausarbeitung eines Mietpreisindex zu beauftragen.

Die Handelskammer stellt in keiner Weise das Prinzip der Integration der Mietpreise in den Verbraucherpreisindex in Frage, sie ist jedoch der Meinung, daß sowohl die Erstellung des Mietpreisindex, wie dessen Einverleibung in den Verbraucherpreisindex Probleme mit sich bringen, die es vorab zu lösen gilt.

Der jetzt vom statistischen Amt vorgeschlagene Mietpreisindex beinhaltet jedoch noch einige dieser Probleme, die sowohl technischer wie methodologischer Natur sind. Leichtfertig und übereilig über sie hinweg zu gehen oder mit Notlösungen aufzuwarten hieße die Rolle des Verbraucherpreisindex als Messinstrument der Entwicklung der Verbraucherpreise in Frage zu stellen, ein verzerrtes Bild der Wirklichkeit wiederzugeben und somit die Glaubwürdigkeit eines schon umstrittenen Instrumentes noch mehr zu untergraben.

So muß man hervorheben, daß die für die Erhebung der Mietpreise vom statistischen Amt zurückgehal-

tenen Wohnungen, erstens, ausschließlich auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg liegen, zweitens, im Durchschnitt relativ klein sind, drittens, zu 2/3 von mittleren Beamten, Unabhängigen und Rentnern bewohnt werden und, viertens, mehr als 90% Haushalte beherbergen, die weniger als vier Mitglieder zählen.

Dieser Mietpreisindex kann also, auf Grund dieser vier Charakteristiken, auf keinen Fall repräsentativ die Entwicklung der Mieten erfassen, die von der eingangs erwähnten Bevölkerungsschicht von 4-köpfigen Arbeiter- und Angestelltenhaushalten mit bescheidenen Einkommen – auf deren Verbrauchergewohnheiten der Preisindex beruht – zu entrichten sind.

Die Unzulänglichkeiten dieser, schon methodologisch unzufriedenstellenden Lösung, werden umso ersichtlicher wenn man sich vor Augen führt, daß die Mieten der ausgewählten Wohnungen – die sich alle in der sich immer mehr zu einem Dienstleistungszentrum entwickelnden Stadt Luxemburg mit steigender Nachfrage nach Wohnraum befinden – eine Preisentwicklung gekannt haben und auch in Zukunft kennen werden, die nicht mit den Mietpreisen und deren Entwicklung, die von der im Sinne des Preisindex repräsentativen Bevölkerung zu zahlen sind, vergleichbar ist.

Die Handelskammer schlägt deshalb vor, auf Grund der vorhergehenden Überlegungen von einer übereiligen, politisch motivierten Reform des Preisindex abzusehen, den eben erwähnten Einwänden Rechnung zu tragen und die Eingliederung der Mieten in den Verbraucherpreisindex bei der anstehenden großen Reform des Verbraucherpreisindex vorzunehmen.

Vient de paraître : « Tableaux des distances – Belgique et Grand-Duché de Luxembourg »

Depuis de nombreuses années, les responsables des entreprises et surtout les transporteurs routiers, les sociétés d'autocars et les autres usagers de la route attendent la parution d'un guide clair, pratique et fiable qui leur indiquerait les distances kilométriques en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Leur patience est récompensée par la publication d'une version bilingue, français/néerlandais, d'un tableau des distances Belgique-Luxembourg qui compte plus de 330 pages.

Ce guide indique de manière synoptique et précise plus de 166.000 distances qui séparent villes, communes, villages, ports, points de passage frontaliers, aéroports et curiosités touristiques.

Les 264 localités-clés qui servent de base au calcul des distances sont à chaque fois accompagnées d'une carte routière en quatre couleurs, qui détaille les réseaux régionaux ou lo-

caux et qui situe les différentes destinations finales. L'indication des tunnels routiers rend cet ouvrage également particulièrement utile en cas de transport de marchandises dangereuses. C'est essentiellement grâce à cette présentation précise que les tableaux des distances seront d'une très grande utilité pour les chauffeurs, les autocaristes et autres professionnels de la route.

En outre, les entreprises peuvent considérer ce guide comme une norme reconnue pour définir les frais de déplacement calculés sur une base kilométrique, elles peuvent l'utiliser pour définir les meilleurs itinéraires ou pour organiser des voyages, etc.

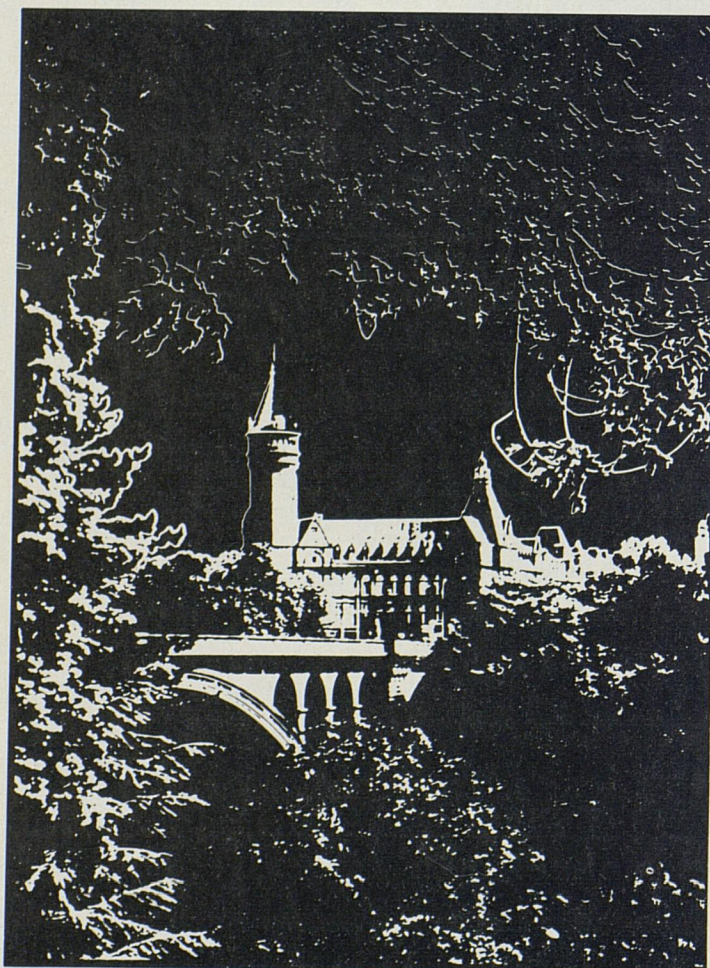
Le guide a également été pourvu d'une annexe destinée aux transporteurs internationaux, reprenant les distances en kilomètres à partir de 51 points de passage frontaliers principaux ainsi qu'une carte synoptique. Grâce à l'édition « Afstandengids

voor Nederland », qui existe déjà et dont le principe est identique, il est possible de mettre les deux ouvrages en relation afin de calculer la distance qui sépare n'importe quel point du territoire belge d'un point du territoire néerlandais.

Le calcul des distances s'est fait avec la plus grande précision à l'aide d'un programme informatique performant et selon le principe de la distance routière la plus économique entre deux points.

Les « Tableaux des Distances – Belgique et Grand-Duché de Luxembourg » peut être commandé auprès de l'Institut du Transport Routier, rue Archimède 5, 1040 Bruxelles, tél. 02/230.68.90. Le prix unitaire net, tous frais compris, s'élève à 2.995 FB.

Les « Tableaux des Distances – Pays-Bas » y est également disponible, ainsi que des informations concernant d'autres tableaux de distances.



Votre succès
dépend beaucoup
de l'efficacité
de votre
partenaire bancaire.

Nous sommes
à votre service.

**CAISSE D'EPARGNE
DE L'ETAT
LUXEMBOURG** BANQUE
DE L'ETAT

CHAMBRE DE COMMERCE
COURS DU SOIR
Session 1986-87

Cours de Comptabilité Commerciale

1ère année

1. Les documents commerciaux
2. La lettre de change
3. La comptabilité en partie double

...

Jour : - lundi
- mardi
- mercredi
- jeudi (selon le choix du participant)

Début : 29, 30 septembre 1986,
1 ou 2 octobre 1986

2ème année

1. La théorie comptable fondamentale
2. Les travaux de fin d'année
3. L'évaluation des biens de l'actif net investi
4. La comptabilité à la lumière de la 4^e directive communautaire

...

Jour : - lundi
- mardi (selon le choix du participant)

Début : 29 ou 30
septembre 1986

3ème année

1. Eléments d'analyse financière
2. Notions de législation et de pratique fiscale

...

Jour : mardi

Début : 30 septembre 1986

Cours de Correspondance Commerciale

FRANÇAIS

1. Étude de la forme et du fond de la lettre commerciale
2. Terminologie du langage des affaires
3. Explication des principaux faits et des opérations donnant lieu aux échanges de correspondance
4. Exemples pratiques et exercices de rédaction
5. Rappels d'orthographe et de grammaire

Jour : jeudi

Début : 2 octobre 1986

ANGLAIS

Jour : mercredi

Début : 1 octobre 1986

Durée : 6 mois
à raison d'une séance par semaine

Les inscriptions pour ces cours sont reçues lors des premières séances.

Le droit d'inscription est fixé à 1.500.- F par cours, à virer au CCP 55983-14 de la Chambre de Commerce, service de la formation continue.

Cours de Fiscalité

Première année :

- a) Impôts directs : impôt sur le revenu des personnes physiques
- b) Impôts indirects : taxe sur la valeur ajoutée

Deuxième année :

- a) 1^o Impôt sur le revenu des personnes physiques
 - 2^o Impôt sur le revenu des collectivités
 - 3^o Imposition des sociétés de personnes
 - 4^o Imposition des sociétés de capitaux
 - 5^o Loi d'adaptation
 - 6^o Loi générale
 - 7^o Loi sur l'évaluation des biens et valeurs
 - 8^o Impôt sur la fortune
- b) 1^o Retenue d'impôt sur les traitements et salaires
 - 2^o Retenue d'impôt sur les revenus de capitaux
 - 3^o Retenue d'impôt sur les tantièmes
 - 4^o Impôt commercial communal
 - 5^o Imposition des non résidents : - personnes physiques
- personnes morales
- c) Conventions internationales

Durée : 8 mois

à raison de deux séances par semaine

Les inscriptions pour les cours de fiscalité seront reçues lors de la première séance qui aura lieu jeudi, le 2 octobre 1986 à 18.30 heures.

Le droit d'inscription est fixé à 3.500.- F, à virer aux comptes CCP 23402 ou Banque Internationale 0-102/8147 de la Société de Comptabilité.

Toute information supplémentaire sera donnée lors de l'ouverture des cours.

Tous les cours sont donnés à l'Athénée, 24, Bd. Pierre Dupong à Luxembourg de 18.15 à 20.00 heures.
Pour des renseignements suppl. appeler le no 43 58 53.

Die Erneuerung unserer industriellen Struktur

Die wirtschaftliche Entwicklung der letzten Jahre stellt unser Land auch weiterhin vor Probleme, die nur durch eine strukturelle Umwandlung im Rahmen einer wirtschaftlichen Gesamtkonzeption zu lösen sind. Um die Vollbeschäftigung sowohl mittel- als langfristig zu sichern, um das wirtschaftliche Wachstum zu verbessern und im Hinblick auf eine regional ausgeglichene Wirtschaftsstruktur müssen die erforderlichen Entscheidungen in dreifacher Hinsicht getroffen werden:

1. Der Ausbau bestehender und entwicklungsfähiger Betriebe muß ermutigt werden.
2. Die Anstrengungen im Rahmen einer gezielten Ansiedlungspolitik zur Einpflanzung neuer Industrien müssen verstärkt werden.
3. Ein besonderes Augenmerk soll hierbei einer besseren geographischen Verteilung der wirtschaftlichen Aktivität gewidmet werden.

Wegen der fortwährenden Aktualität der oben skizzierten Thematik erscheint es uns angebracht, den Abonnenten des Letzeburger Merkur und Mitgliedern der Handelskammer einen Überblick über die dementsprechende Gesetzgebung zu vermitteln. In Anlehnung an das Gesetz vom 14. Mai 1986 publiziert die Handelskammer im nachstehenden Artikel eine deutschsprachige Übersetzung des Gesetzestextes vom 14. Mai 1986 betreffend die Förderung der wirtschaftlichen Expansion. Es sei diesbezüglich darauf verwiesen, daß in allen Rechtsfragen allein die im Amtsblatt veröffentlichten Gesetzestexte in französischer Sprache gelten.

Gesetz vom 14. Mai 1986 betreffend die Förderung der wirtschaftlichen Expansion

Kapitel 1 : Zweck – Anwendungsbereich

Art. 1. Der Staat kann eine Beihilfe zur Begünstigung von Investitions- oder Umstrukturierungs-Maßnahmen gewähren, welche zum Zweck haben, die Schaffung, Ausdehnung, Rationalisierung, Umstellung und Neuorientierung von industriellen Unternehmen und Dienstleistungsbetrieben zu fördern.

Die Investitions- oder Umstrukturierungs-Maßnahmen müssen den Bedingungen über Raumplanung und Umweltschutz entsprechen, zum allgemeinen wirtschaftlichen Nutzen eingesetzt werden und zur strukturellen Expansion und Verbesserung der Wirtschaft oder zu einer besseren geographischen Verteilung der wirtschaftlichen Aktivitäten beitragen.

Art. 2. Die Hilfsmechanismen sind die folgenden :

- Zinsvergütung
- staatliche Garantie
- Kapitalsubventionen
- Förderungsbeihilfen
- Steuererleichterungen
- Ankauf und Nutzbarmachung von Gelände und Gebäuden.

Die zuständigen Minister können die oben angeführten Beihilfen nur in der Form und den Grundbedingungen des vorliegenden Gesetzes oder der in Ausführung des vorliegenden Gesetzes erlassenen großherzoglichen Reglemente gewähren; die Verfahren, gemäß welchen eine Beihilfe zu beziehen ist, müssen gleichzeitig die in Artikel 1 festgesetzten allgemeinen Bedingungen und die für jede Beihilfe im besonderen vorgesehenen Spezialbedingungen erfüllen.

Eine Sonderkommission, welche sich aus Vertretern des Wirtschafts-, Finanz-, Innen- und Arbeitsministeriums zusammensetzt, erhält den Auftrag, aufgrund der im vorliegenden Gesetz und der in den großherzoglichen Regle-

menten in Ausführung des Gesetzes festgelegten Kriterien ein Gutachten über die gestellten Anträge abzugeben. Sie kann alle erforderlichen Auskünfte einholen, die Erklärungen der Antragsteller anhören und sich durch Experten unterstützen lassen. Ein großherzogliches Reglement bestimmt die Höchstzahl der Kommissionsmitglieder und legt ihre Arbeitsweise fest.

Für die Ausführung des vorliegenden Gesetzes holen die zuständigen Minister automatisch das Gutachten der Spezialkommission ein. Die Spezialkommission gibt jedesmal ihr Gutachten über wirtschaftliche und Beschäftigungsprobleme ab, wenn die Regierung es für erforderlich hält oder ein Gesetzestext ihr eine beratende Befugnis zuteilt.

Art. 3. Das vorliegende Gesetz gibt Anlaß zur Anwendung einer allgemeinen Form von Investitions-Beihilfen und eines Sonderverfahrens zur Anregung für typische Entwicklungs-Zonen.

Die Förderungs-Mechanismen kommen gemäß dem allgemeinen Verfahren auf dem gesamten Gebiet, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 4, zur Anwendung; die Höchstgrenze der kumulierten Beihilfen kann 15 % der stimulierten Investitionen nicht übersteigen.

Art. 4. (1) Das Sonderverfahren ist auf die Investitions- und Umstrukturierungs-Maßnahmen anwendbar, welche in den im vorliegenden Gesetz oder in den großherzoglichen Reglementen in Ausführung des Gesetzes zu fördernden Entwicklungs-Zonen verwirklicht werden.

(2) Besagtes Verfahren bezieht sich auf die folgenden Zonen und Gebiete :

- den Süden des Landes, begreifend die Kantone Esch-Alzette und Capellen sowie die Industriegebiete, auf denen früher industrielle Aktivitäten getätigt worden sind ;

- den Kanton Luxemburg ;
- den Norden des Landes, begreifend die Kantone Wiltz und Clerf ;
- den Osten des Landes, begreifend den Kanton Grevenmacher.

(3) Die Beihilfen und Maßnahmen, welche sich auf die im Süden des Landes verwirklichten Unternehmungen beziehen, sind dafür bestimmt, die Umstrukturierung der Eisenindustrie, die Schaffung von neuen Produktions-Einheiten und die Entwicklung von wirtschaftlichen Substitutions-Tätigkeiten anzuregen.

Die Höchstgrenze der Beihilfen stellt sich in ihrer Gesamtheit auf 17,5 % der wählbaren Investitionskosten, welche in den Kantonen Luxemburg, Grevenmacher, Wiltz und Clerf realisiert werden.

Die Investitions- und Umstrukturierungs-Unternehmungen, welche in den Kantonen Esch-Alzette und Capellen verwirklicht werden, können bis zu 20 % ihrer Kosten als Beihilfe ausmachen.

Die gleichen, auf altem Industriegelände der Kantone Esch-Alzette und Capellen realisierten Tätigkeiten können bis zu 25 % ihrer Kosten in Anspruch nehmen.

(4) Es ist nicht zulässig, Beihilfen des Allgemein- und des Sonderverfahrens zugunsten eines und desselben Investitions- und Umstrukturierungs-Programms zu kumulieren.

Kapitel 2: Zinsvergütung

Art. 5. (1) Die zuständigen Minister können Kreditinstituten und Finanzunternehmen öffentlichen Rechts, welche zu diesem Zweck amtlich zugelassen sind, Subventionen gewähren, um ihnen zu gestatten, Darlehen zu verbilligtem Zinssatz zu bewilligen :

- sei es zur Finanzierung von Investitionen in gebaute oder ungebauete Immobilien, sowohl in Material als auch in Werkzeugen ;
- sei es zur Finanzierung von immateriellen Investitionen wie Organisations- und Marktstudien ;
- sei es zur Finanzierung von Verlegung von Techniken sowie von Ausgaben für Entwicklungsforschung im Interesse der Wirtschaft ;
- sei es zur Deckung der Kosten, welche durch die berufliche Ausbildung, die Neuanpassung und die fachliche Umschulung von Arbeitskräften entstehen ;
- sei es zur Deckung der Kosten, welche sich aus spezifischen Investitionen für Ausrüstung und Werkzeugbeschaffung von Betrieben ergeben, die zur Lösung oder Vorbeugung eines Umweltverschmutzungs-Problems herangezogen werden.

(2) Die Höhe der Subventionen wird berechnet unter Berücksichtigung des Unterschieds zwischen dem normalen Zinssatz für die in Frage kommende Unternehmungskategorie, wie er durch ministeriellen Beschluß festgelegt werden kann, und dem reduzierten Zinssatz, wie ihn der Anleihernehmer erhält. Der Zinssatz kann nicht um mehr als vier Einheiten herabgesetzt werden.

Kapitel 3: Staatliche Garantie

Art. 6. (1) Die staatliche Garantie kann von den zuständigen Ministern an eine teilweise Rückzahlung von Kapital und Zinsen der in Artikel 5 vorgesehenen Darlehen gebunden werden.

Die staatliche Garantie kann nur jenen Anleihernehmern gewährt werden, die angemessene Finanzierungs-Anstrengungen unternehmen, und die trotz einer gesunden wirtschaftlichen Struktur und einer zufriedenstellenden finanziellen Situation ihrer Unternehmen die staatliche Garantie in Anspruch nehmen müssen, um die ihnen angebotenen realen oder persönlichen Sicherheiten zu erfüllen und die sich auf Artikel 5 beziehenden Darlehen zu decken.

Die staatliche Garantie kann nur für jenen Teil der Kosten gewährt werden, welcher 50 % der durch die Darlehen tatsächlich finanzierten Ausgaben nicht übersteigt. Sie kann erst nach Leistung der Sicherheiten durch den Anleihernehmer geltend gemacht werden.

(2) Das amtlich zugelassene Institut oder Finanzunternehmen, welches einen Garantie-Antrag stellt, muß den zuständigen Ministern das Vorhandensein und den Umfang der realen oder persönlichen Sicherheiten bekanntgeben.

Falls diese offizielle Erklärung fehlt oder unzutreffend ist, wird die staatliche Garantie von Rechts wegen annulliert, ohne daß der Darlehensvertrag dadurch aufgekündigt werden kann. Das in Frage kommende Institut oder Finanzunternehmen kann von der Liste der zugelassenen Stellen im Sinne der Anwendung des vorliegenden Gesetzes gestrichen werden.

Falls jedoch die Angaben wissentlich als unzutreffend gemacht wurden, erfolgt die Streichung obligatorisch.

Das Fehlen oder die unrichtige Erklärung wird von den zuständigen Ministern, nach Einholen des Gutachtens der in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Kommission, festgestellt.

(3) Der Gesamtbetrag, welcher für die staatliche Garantie zugunsten aller verwirklichten Unternehmungen während der ersten Anwendungsperiode des vorliegenden Gesetzes vorgesehen ist, beläuft sich auf sechshundert Millionen Franken (600 Millionen).

(4) Falls die wirtschaftliche Lage es verlangt, kann ein großherzogliches Reglement, nach obligatorischem Gutachten des Staatsrates, den vorstehenden Gesamtbetrag entweder erhöhen, oder aber die Anwendung des Mechanismus zeitlich aufheben.

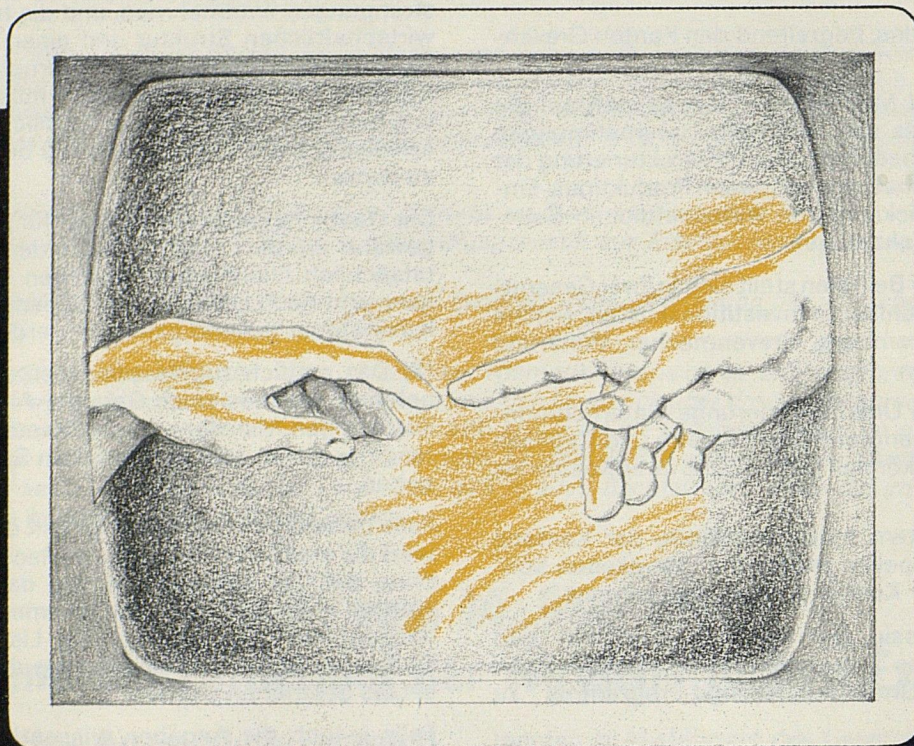
(5) Der vorliegende Artikel ist nicht anwendbar auf Anleihen, welche durch Eisenindustrie-Gesellschaften zu Investitions- oder Umstrukturierungszwecken aufgenommen werden.

Kapitel 4: Kapitalsubventionen

Art. 7. (1) Im Falle oder in dem Maße, wo Investitionen oder Ausgaben gleicher Natur als die in Artikel 5 vorgesehenen, ganz oder zum Teil durch andere Finanzmittel als Darlehen finanziert werden, können die zuständigen Minister zu deren Gunsten entscheiden und in Form von Subventionen eine finanzielle Beihilfe gemäß den für die Zinsvergütung anwendbaren Kriterien gewähren.

(2) Zum Zwecke der Förderung der Unternehmungen, welche ganz besonders zur Expansion und zur strukturellen Verbesserung der Wirtschaft sowie zu einer besseren geographischen Verteilung der Aktivitäten beitragen, können die zuständigen Minister Subventionen gewähren zur Deckung :

Mitschuldig an der Zukunft



A computer keyboard is shown, with the word "Wordplex" written in a large, stylized, black and yellow cursive font across it. The keyboard is rendered in a sketchy, charcoal-like style.

INFORMATION SYSTEMS

In der Tat, die Informatik ist "mitschuldig", sie ist mitverantwortlich für unsere, für Ihre Zukunft.

Deswegen kann WORDPLEX Ihnen helfen. Wir bieten Ihnen zahlreiche Möglichkeiten an Text- und

Informationssystemen. Ob es sich um erweiterbare Einzel- oder Mehrplatz-Systeme mit Integration von Netzwerken handelt, um PC's oder Telex . . . WORDPLEX wird Ihren Anforderungen gerecht. Mit uns die Zukunft ins Auge

fassen, heißt als "verantwortungsbewußter Manager" handeln.

Wordplex Luxembourg
5, rue de l'Industrie
L-1811 Luxembourg
Téléphone: 49 61 67
Télex: 3324 WPX

- eines Teiles des Kauf- oder Selbstkostenpreises der Investitionen in gebaute Immobilien, in Material und in Werkzeugen ;
- eines Teiles der immateriellen Investitionskosten wie Organisations- und Marktstudien ;
- eines Teiles des Kaufpreises für die Verlegung von Techniken im Zusammenhang mit der Benutzung von Patenten, Lizenzen und Know how ;
- eines Teiles der Ausgaben für Forschung und Entwicklung zum Zwecke der Einführung eines Produktes oder eines neuen Dienstes oder zum Zwecke der Entwicklung von neuen Fabrikations- oder Vermarktungs-Verfahren ;
- der Gesamtheit oder eines Teiles der Kosten, welche durch die berufliche Ausbildung, die Neuanpassung und die fachliche Umschulung von Arbeitskräften entstehen ;
- eines Teiles der Kosten, welche aus spezifischen Investitionen für Ausrüstung und Werkzeugbeschaffung von Betrieben entstehen, die zur Lösung oder Vorbeugung eines Umweltverschmutzungs-Problems herangezogen werden.

(3) Der Betrag der Subventionen, welche zur Deckung eines Teiles der Investitionskosten in gebaute Immobilien, in Werkzeuge und Material, für Organisations- und Marktstudien, zur Verlegung von Techniken, für Forschung und Entwicklung, für industrielle und kommerzielle Erweiterungen und letzten Endes für die Deckung der Kosten zur Lösung oder Vorbeugung eines Umweltverschmutzungs-Problems bestimmt sind, kann den im Artikel 3 des vorliegenden Gesetzes festgesetzten Höchstbetrag, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 4, nicht übersteigen.

(4) Im Falle einer durch Leasing finanzierten materiellen Investition kann eine Kapitalsubvention gemäß den allgemeinen Kriterien des vorliegenden Gesetzes dem Investor, unter Ausschluß des Leasing-Kreditgebers, gewährt werden.

(5) Die Subventionen werden nach Beendigung des Investitionsprogrammes gezahlt. Jedoch können ein oder mehrere Vorschüsse entsprechend der Verwirklichung der Investitionen flüssig gemacht werden.

Kapitel 5 : Förderungsbeihilfen

Art. 8. Die zuständigen Minister können eine von Fall zu Fall geschätzte, pauschale Kapitalsubvention gewähren, um einen Teil der Kosten und Auslagen zu decken, welche entstehen :

- durch Organisations-, Verwaltungs- und Förderungsstudien, die eine positive Auswirkung auf die Entwicklung des betreffenden Betriebes haben ;
- im Falle einer Umgruppierung oder Konzentration von Betrieben, im Rahmen einer sektoriellen Umstrukturierung, welche als wirtschaftlich gerechtfertigt anerkannt ist.

Kapitel 6 : Steuererleichterungen

Art. 9. (1) Steuerpflichtige Personen, welche während zehn Jahren ab dem 1. Januar 1986 neue Unternehmen einrichten oder neue Fabrikationen einführen, die als ganz besonders geeignet eingestuft werden, um die Expansion und die strukturelle Verbesserung der Wirtschaft oder eine bessere geographische Verteilung der wirtschaftli-

chen Aktivitäten herbeizuführen, haben bezüglich der Einkommen- und Gewerbesteuer ein Anrecht auf die Befreiung eines Teiles des Gewinnes, welcher aus ihren neuen Unternehmen oder Fabrikationen während acht Geschäftsjahren herrührt, vorausgesetzt, daß die Gewährung dieser Befreiung nicht die Rentabilität bestehender Betriebe gefährdet, die nicht von den Bestimmungen des vorliegenden Artikels oder eines Spezialsteuer-Regimes im Sinne der Bestimmungen der gegenwärtigen Gesetzgebung profitieren.

(2) Die Realisierung der zu erfüllenden Bedingungen gemäß dem vorhergehenden Artikel wird festgestellt durch Beschluß der zuständigen Minister nach Einholen des Gutachtens der in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes eingesetzten Kommission. Die Kommission wird von Fall zu Fall durch einen Delegierten der interessierten Gemeinde vervollständigt.

(3) Die neuen Unternehmen werden als installiert und die neuen Fabrikationen als eingeführt angesehen im Laufe der in Artikel 1 vorgesehenen zehnjährigen Periode, wenn die Installations- oder Einführungs-Arbeiten während der besagten Periode begonnen und spätestens im Laufe des dritten Jahres nach deren Beginn fertiggestellt wurden. Falls die Arbeiten ohne Verschulden des Steuerpflichtigen Verspätung erlitten haben, können die zuständigen Minister einen zusätzlichen Aufschub zugestehen. Die Befreiung wird für das Jahr der Inbetriebnahme und die sieben folgenden Geschäftsjahre gewährt.

(4) Die Befreiung beläuft sich auf fünfundzwanzig Prozent des Gewinnes, welcher aus den neuen Unternehmen oder Fabrikationen hervorgeht, ohne jedoch bezüglich der neuen Fabrikationen fünfundzwanzig Prozent des Gesamtgewinnes des Unternehmens zu übersteigen.

Außerdem kann die Summe der Steuerkürzungen aus der teilweisen Befreiung des Gewinnes während acht Geschäftsjahren einen bestimmten Prozentsatz der Investitionen in Gelände, Gebäude und Ausrüstung, welche für das neue Unternehmen oder die neue Fabrikation bestimmt sind, nicht übersteigen.

Dieser Prozentsatz wird durch Beschluß der zuständigen Minister nach Einholen des Gutachtens der in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Spezialkommission bestimmt, und zwar innerhalb der Grenzen der in den beiden Systemen zugunsten der Investitions- und Umstrukturierungs-Verfahren festgesetzten Höchstbeträge.

(5) Um in den Genuß der im vorliegenden Artikel enthaltenen Befreiung zu gelangen, müssen die Betriebsleiter eine regelmäßige Buchhaltung führen. Im Falle einer Erweiterung eines bestehenden Betriebes muß der Gewinn der neuen Fabrikation aus der Buchführung ersichtlich sein.

(6) Die in Abschnitt 1. vorgesehene Befreiung wird nur auf Antrag des Steuerpflichtigen gewährt. Der Antrag muß spätestens vor Ablauf des Geschäftsjahres gestellt werden, während dem das neue Unternehmen oder die neue Fabrikation in Betrieb genommen wurden.

(7) Die Ausführungs-Modalitäten der vorstehenden Bestimmungen können durch ein großherzogliches Reglement nach Einholen des Gutachtens des Staatsrates präzisiert werden. Das gleiche Reglement kann :

- a) die Gewährung der Befreiung von neuen Minimalinvestitionen abhängig machen. Diese Mindestsätze

können getrennt nach Unternehmenskategorien festgelegt werden und gemäß der Bedeutung der Gemeinden variieren. Sie können in absoluten Beträgen oder in einem bestimmten Prozentsatz des durch das nutznießende Unternehmen investierten Kapitals ausgedrückt werden;

- b) die in Abschnitt 1 erwähnten neuen Fabrikationen definieren;
- c) die für die Festlegung des Gewinnes bezüglich der neuen Fabrikationen erforderlichen Spezialregeln vorsehen.

(8) Falls die wirtschaftliche Lage es erfordert, kann ein großherzogliches Reglement nach obligatorischem Gutachten des Staatsrates die Anwendung des Artikels 9 aufheben oder den Prozentsatz der Befreiung herabsetzen.

Die vorstehenden Maßnahmen können gegenüber allen Steuerpflichtigen, die von der Befreiung profitieren, oder gegenüber einem oder mehreren wirtschaftlichen Sektoren nach Bestimmung des Reglementes ergriffen werden.

(9) Allerdings sind die gemäß Artikel 8 zu ergreifenden Maßnahmen nicht anwendbar auf die neuen Unternehmen und Fabrikationen, welche die Einwilligung der zuständigen Minister vor der Inkraftsetzung des Reglementes erhalten haben.

(10) Die Bestimmungen der Abschnitte 1 bis 9 sind ebenfalls auf die neuen Dienstleistungs-Unternehmen oder Dienstleistungen anwendbar, welche Spitzentechnologie-Sektoren angehören und sich durch die Bedeutung der angewandten Mittel hinsichtlich der Kapital-Investierung, des Arbeitsvolumens oder durch einen erhöhten Mehrwert charakterisieren.

Kapitel 7: Ankauf und Nutzbarmachung von Gelände und Gebäuden

Art. 10. (1) Im Hinblick auf die Einpflanzung industrieller Aktivitäten kann der Staat durch die zuständigen Minister, und die Gemeinden nach Gutachten der betreffenden Minister und mit der Zustimmung der höheren Autorität getrennt oder zusammen den Ankauf, die Erschließung Nutzbarmachung von Industriegelände im Rahmen der Gesetze und Reglemente betreffend die Nutzbarmachung von Gelände, von Städten und anderen wichtigen Zentren sowie den Umweltschutz vornehmen.

Der Ankauf von Gelände begreift, falls erforderlich, die nötigen Vorkehrungen für die öffentlichen Anschlüsse, die Zugangsstraßen und alle zusätzlichen Infrastruktur-Arbeiten.

Der Ankauf von Gelände kann im Falle gerechtfertigter Notwendigkeit den Ankauf von außerhalb des Umkreises der Industriezone liegendem Gelände mit einschließen, um durch Tausch den Ankauf von in der Industriezone liegendem Gelände zu erleichtern.

Die in den vorstehenden Abschnitten bezeichneten Ankäufe werden von öffentlichem Nutzen erklärt.

Falls eine Enteignung erforderlich ist, wird sie gemäß Gesetz vom 15. März 1979 betreffend die Enteignung aus Gründen öffentlichen Nutzens durchgeführt.

Das Verfahren wird durch den Minister für öffentliche Arbeiten eingeleitet.

(2) Der durch die zuständigen Minister vertretene Staat und die Gemeinden, welche dafür die Zustimmung der höheren Autorität erhalten haben, sind ermächtigt, von Fall zu Fall Gelände an Unternehmen zu verkaufen oder zu verpachten, deren Projekte für industrielle Aktivitäten als besonders geeignet eingestuft sind, zur Expansion und zur strukturellen wirtschaftlichen Verbesserung oder zu einer besseren geographischen Verteilung der wirtschaftlichen Aktivitäten beizutragen, und welche gegenüber dem Staat sowie den interessierten Gemeinden die sich aus dem betreffenden Gelände ergebenden Verpflichtungen übernehmen.

Der Verkaufs- oder Pachtvertrag bestimmt den Zweck und die Bedingungen, gemäß welchen das Gelände verwendet wird, und setzt die Entschädigungen fest, welche zu zahlen sind im Falle, wo die Vertragsklauseln nicht durch das in Frage kommende Unternehmen eingehalten werden.

Jedoch kann das überschüssige Gelände, welches auf der Grundlage des vorstehenden Gesetzes gekauft wurde und außerhalb des Umkreises einer Industriezone liegt, ebenfalls von Fall zu Fall wiederverkauft werden.

(3) Zu den in Nummer 2 festgesetzten Bedingungen können der Staat und die Gemeinden zum Bau von Industriegebäuden schreiten, welche dazu bestimmt sind, von Fall zu Fall verkauft oder verpachtet zu werden; sie können sich ebenfalls an der teilweisen oder gänzlichen Finanzierung des Baues von Gewerbegebäuden beteiligen.

(4) Die Bestimmungen des Abschnitts 2 sind ebenfalls anwendbar auf die Verkaufs- oder Verpachtungs-Verfahren von Gelände, das schon jetzt dem Staat gehört und zur Einpflanzung von industriellen Aktivitäten oder Dienstleistungen herangezogen wird.

Kapitel 8: Rückzahlung und Sanktionen

Art. 11. Die Nutznießer der in den Artikeln 5, 6 und 7 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Beihilfen verlieren die ihnen bewilligten Vergünstigungen, wenn sie vor Ablauf eines Zeitraums von einem Jahr nach Zahlung der letzten in Artikel 5 vorgesehenen Zinsvergütung, oder vor der Rückzahlung von Restsumme und Zinsen des in Artikel 6 vorgesehenen Garantiedarlehens, oder vor Ablauf eines Zeitraums von drei Jahren nach der Gewährung der in Artikel 7 vorgesehenen Kapitalsubvention, die ihnen als staatliche Beihilfe gewährten Subventionen entfremden oder wenn sie sie nicht bzw. nicht zu den vorgesehenen Zwecken und Bedingungen verwenden.

In diesen Fällen müssen die Nutznießer die ihnen zugegangenen Zinsvergütungen und Kapitalsubventionen zurückerzahlen; die zuständigen Minister können die staatliche Garantie aufkündigen.

Durch diese Aufkündigung verliert der Anleihernehmer den Genuß seiner Vergünstigungen, und die amtlich zugelassene Stelle kann die sofortige Eintreibung des Darlehens vornehmen. Falls die betreffende Stelle innerhalb von drei Monaten nach der amtlichen Mitteilung von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch macht, kann sie die staatliche Garantie fürderhin nicht mehr in Anspruch nehmen.

Die Nutznießer der in Artikel 9 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Zinsvergütung verlieren ihre Vergünsti-

gungen, wenn sie vor Ablauf von acht Geschäftsjahren ihre neuen Betriebe entfremden oder aufgeben, oder wenn sie die Investitionen für andere als für die in Artikel 9 vorgesehenen Zwecke vornehmen.

Sie verlieren ebenfalls die ihnen bewilligten Vergünstigungen, wenn sie die neuen Fabrikationen vor Ablauf von acht Geschäftsjahren aufgeben.

Die Befreiung wird nicht mehr gewährt nach dem Geschäftsjahr, während dem die Entfremdungen oder Betriebsaufgaben, Bestimmungs- oder Verwendungs-Veränderungen stattgefunden haben.

Falls die im vorhergehenden Artikel bezeichneten Fälle sich vor dem Ende des dritten Geschäftsjahres nach der Inbetriebnahme ereignen, werden alle dieser Zeitspanne entsprechenden Zinsvergütungen verweigert oder annulliert.

Die sich aus der Anwendung der beiden vorhergehenden Abschnitte ergebenden Zinszuschüsse verjähren nicht vor Ablauf einer Zeitspanne von fünf Jahren, vom ersten Januar des Jahres nach dem ministeriellen Beschluß an gerechnet.

Der Genuß der in den Artikeln 5, 6, 7 und 9 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Vergünstigungen geht nicht verloren, wenn die Entfremdung, die Betriebsaufgabe, die Bestimmungs- und Verwendungs-Veränderung vorher von den zuständigen Ministern genehmigt wurden oder wenn sie die Folgen von Umständen sind, die ohne Verschulden des Nutznießers eintraten. Falls es sich jedoch um die in Artikel 9 vorgesehene Beihilfe handelt, hat die Beibehaltung der Beihilfe nur Geltung für die Geschäftsjahre, welche demjenigen vorhergehen, während dem sich die oben präzisierten Fälle ereignet haben.

Die Feststellung der Fälle, welche den Verlust der in den Artikeln 5, 6, 7 und 9 vorgesehenen Vergünstigungen nach sich ziehen, wird durch die zuständigen Minister nach Einholen des Gutachtens der in Artikel 2 bezeichneten Kommission getroffen.

Art. 12. Falls ein Industrie- oder ein Dienstleistungs-Unternehmen, welches in den Genuß des vorliegenden Gesetzes oder einer anderen öffentlichen Beihilfe gekommen ist, seine Geschäfte ganz oder teilweise beendet, muß es den Arbeitsminister und den Wirtschaftsminister, die Personaldelegationen und die interessierte Gemeinde sofort davon in Kenntnis setzen.

Als dann wird auf Initiative des Arbeitsministers und des Wirtschaftsministers eine Informations-Sitzung einberufen, an welcher die Vertreter der Unternehmen und die Delegierten der im vorhergehenden Abschnitt erwähnten Instanzen teilnehmen. Die Vertreter der repräsentativsten Berufsorganisationen werden ebenfalls zu dieser Sitzung eingeladen.

Falls die gänzliche oder partielle Betriebsaufgabe ohne objektive Rechtfertigungsgründe erfolgt, kann der in Artikel 4 des Gesetzes vom 2. März 1982 betreffend die kollektiven Entlassungen durch den Arbeitsminister, nach Einholen des Gutachtens der in Artikel 2 vorgesehenen Kommission, ausnahmsweise auf neunzig Tage heraufgesetzt werden.

Art. 13. Die Personen, welche in den Genuß einer im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Begünstigung auf

Grund von unkorrekten oder unvollständigen Angaben gelangt sind, werden mit den in Artikel 496 des Strafgesetzbuches enthaltenen Strafen belegt, ganz gleich, ob sie die durch das vorliegende Gesetz erhaltenen Begünstigungen zurückerstattet haben.

Dafür sind die Bestimmungen des Buches 1 des Strafgesetzbuches sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Mai 1904 betreffend die Zuerkennung mildernder Umstände nach Einschätzung der Gerichte, anwendbar.

Kapitel 9: Schlußbestimmungen

Art. 14. Im Sinne des vorliegenden Gesetzes bezeichnet der Begriff „zuständige Minister“ die Minister der Wirtschaft und der Finanzen, die ihre Beschlüsse gemeinsam fassen.

Art. 15. (1) Die in den Artikeln 5, 6, 7, 8 und 10 vorgesehenen Beihilfen können für die Unternehmungen angefordert werden, welche in den Jahren 1986 bis einschließlich 1995 zur Ausführung gelangen.

Die in den Artikeln 5, 7, 8 und 10 vorgesehenen Anträge müssen, unbeschadet der in Artikel 8 des vorliegenden Gesetzes zu leistenden Interventionen, vor der definitiven materiellen Durchführung der Investitionen gestellt werden, da sie sonst nicht angenommen werden können.

(2) Die in den Artikeln 5, 7, 8 und 10 vorgesehenen Beihilfen werden in den Grenzen der budgetären Kredite gewährt. Das gleiche gilt für die im Artikel 10, Nummer 1, vorgesehenen Maßnahmen.

Die in den Artikeln 5, 6 und 7 vorgesehenen Beihilfen können bewilligt werden, ganz gleich ob die Unternehmungen durch die Betriebe selber oder durch juristische Personen öffentlichen Rechts durchgeführt werden.

(3) Die verschiedenen, im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Beihilfen können getrennt oder kumuliert gewährt werden; jedoch ist die in den Artikeln 5 und 7 vorgesehene Kumulierung von Zinsvergütung und Kapitalsubvention ausgeschlossen.

(4) Großherzogliche Reglemente bestimmen die Zulassungs-Bedingungen für die in Artikel 5 bezeichneten Institute und Finanzunternehmen, durch deren Vermittlung die Zinsvergütung und die staatliche Garantie gewährt werden können.

Großherzogliche Reglemente können die zusätzlichen Bedingungen für die Gewährung der in den Artikeln 5, 6, 7, 8 und 10 vorgesehenen Beihilfen und Maßnahmen einführen sowie die betreffenden Beihilfen von Minimalinvestitionen abhängig machen.

Die Minimalsätze können getrennt für jede Beihilfe-Kategorie festgesetzt und, entweder in absoluten Beträgen oder in einem bestimmten Prozentsatz des durch das nutznießende Unternehmen investierten Kapitals ausgedrückt werden.

(5) Falls die wirtschaftliche Lage es erfordert, kann ein großherzogliches Reglement nach obligatorischem Gutachten des Staatsrates die in den Artikeln 5, 6, 7, 8 und 10 vorgesehenen Beihilfen und Maßnahmen für zwei Fünfjahres-Perioden verlängern.



BSst 500 S nach DIN 488

TENPCORE[®]

Betonstahl TC IV S

ARMATURES s.A.
rue du Bois
3910 Mondercange
Tél. 55 17 14

SOCAM s.à.r.l.
B.P. 11
4701 Pétange
Tél. 50 29 21

IV S statt III S

Neufassung der Betonstahlnorm DIN 488

Von Hans Riedinger und Walther Hübner

Der immer härtere Wettbewerb insbesondere im Bauwesen beschleunigt den technischen Fortschritt. Viele deutsche und ausländische Betonstahlersteller haben sich entschlossen, ihre Produktion auf die höhere Güte IV S umzustellen. Dem Bauherrn wird dadurch bei den Bewehrungsarbeiten eine Kostensparnis von etwa 10 Prozent geboten.

Die Marktversorgung

Abgesehen von konjunkturellen Schwankungen und unterschiedlich hohen Lagerbeständen beim Handel beträgt die Marktversorgung mit Bewehrungsstahl in der Bundesrepublik Deutschland seit Beginn der 80er Jahre im Mittel 2,5 Mill. t/Jahr. Davon sind etwa 1,5 Mill. t oder 60 Prozent Betonstahl (genormte Bezeichnung: Betonstabstahl) und 1 Mill. t oder 40 Prozent Baustahlmatten (genormte Bezeichnung: Betonstahlmatten).

Während Bewehrungsstahl in Form von Baustahlmatten seit jeher ausschließlich in der Festigkeitsklasse IV (Mindeststreckgrenze/Mindestzugfestigkeit = 500/550 N/mm²) geliefert wird, beträgt der Anteil von Bewehrungsstahl in Stabform in dieser Klasse bisher nur 1 bis 2 Prozent. Dagegen ist in der Schweiz und in Österreich überwiegend die Festigkeitsklasse IV auch bei stabförmigem Bewehrungsstahl seit langem gebräuchlich.

Normung von IV S

Die Ursache für die vergleichsweise niedrigen Anteile in Deutschland ist darin zu suchen, daß Betonstahl der Festigkeitsklasse IV lange Zeit nur aufgrund einer bauaufsichtlichen Zulassung geliefert werden konnte. Erst im September 1984 wurde er endgültig Gegenstand der Betonstahlnorm DIN 488 mit dem genormten Kurznamen BSt 500 S und dem Kurzzeichen IV S. In der Tabelle sind die Kurznamen und -zeichen gemäß alter Fassung DIN 488 bzw. bauaufsichtlicher Zulassung denen der Neufassung September 1984 gegenübergestellt.

Die ehemalige Kennzeichnung der Herstellverfahren (K, U, T) im Kurznamen und im Kurzzeichen entfällt in der Neuausgabe der DIN 488 ebenso

wie „R“ für gerippte Staboberfläche und „S“ für Schweißseignung. Da alle genormten Stäbe gerippt sind und schweißgeeignet sein müssen, kann die Kennzeichnung dieser Eigenschaften entfallen. Das „S“ im Kurznamen und Kurzzeichen steht in der neugefaßten DIN 488 für Stabform im Gegensatz zu „M“ für Matte.

Nachdem nunmehr auch bei uns stabförmiger Bewehrungsstahl BSt 500 S (IV S) zum genormten Standard gehört, haben sich jetzt viele deutsche und ausländische Hersteller entschlossen, diese Sorte dem Markt anzubieten, und stellen ihre Betonstahlproduktion auf die höhere Güte IV S um. Aus Rationalisierungsgründen bei der Herstellung und zur Vermeidung mehrfacher Lagerhaltung bei Händlern und Biegebetrieben wird von den meisten Produzenten nur noch die Sorte IV S geliefert.

Die allgemeine Verfügbarkeit von Betonstahl IV S ist damit gewährleistet.

Gleiche oder bessere Eigenschaften

Im Zusammenhang mit der Produktionsumstellung von Betonstahl III S auf Betonstahl IV S taucht beim Handel und bei Anwendern die Frage auf, ob IV S anstelle von III S verwendet werden kann. Sie ist für Objekte, bei denen statische Berechnungen und Bewehrungspläne mit III S aufgestellt wurden, wie folgt zu beantworten:

In einem mit Betonstahl III S bemessenen Bauteil oder Bauwerk aus Stahlbeton kann dieser ohne die geringste Einschränkung teilweise oder ganz durch IV S ersetzt werden.

Alle für die Anwendung im Stahlbetonbau maßgebenden Eigenschaften von IV S (Verformungsfähigkeit, Verbundfestigkeit, Dauergeschwindigkeit, Schweißseignung, verfügbare Ø-Reihe) liegen entweder auf gleichem Niveau wie bei III S oder übertreffen es (Streckgrenze, Zugfestigkeit).

Die Beanspruchbarkeit eines Bauteils und die Standsicherheit eines Bauwerks aus Stahlbeton wird nicht geringer, wenn es mit Betonstahl IV S anstelle von III S bewehrt wird. Es können sogar in ein und demselben Querschnitt Stäbe aus Betonstahl III

S und IV S nebeneinander verlegt werden, ohne daß die mit Betonstahl III S bemessene Tragfähigkeit dadurch abnimmt. Sicherheitshalber sei erwähnt, daß die Querschnittsfläche des ersatzweise verwendeten Betonstahls IV S nicht kleiner sein darf als die von III S.

Ganz anders verhält es sich, wenn ein Bauteil oder Bauwerk von Anfang an mit Betonstahl IV S berechnet und bemessen wurde. Dann wird sich wegen der höheren Streckgrenze (500 gegenüber 420 N/mm²) im Mittel eine Querschnittseinsparung beim Stahl und damit eine Gewichtersparnis von 10 Prozent ergeben. Für den Statiker ergibt sich zudem der Vorteil, daß er bei der Bemessung nicht mehr nach Stabstahl und Matten unterscheiden muß, da beide nunmehr die gleiche Mindeststreckgrenze aufweisen. Baukalkulatoren können die Bewehrungsarbeiten mindestens 10 Prozent billiger anbieten, wenn der Spannungsvorteil von Betonstahl IV S gegenüber III S genutzt wird. Sie werden bei Ausschreibungswettbewerben klare Vorteile gegenüber einer Kalkulation mit Betonstahl III S haben.

Durchmesser 18 und 22 mm fallen weg

Eine weitere wesentliche Änderung der neugefaßten DIN 488 ist die Streichung der Durchmesser 18 und 22 aus der genormten Durchmesserreihe. Dadurch soll eine Angleichung an die in Euronorm 80 festgelegten und bevorzugt zu liefernden Stabdurchmesser hergestellt werden. Im übrigen wird angestrebt, die Querschnittsabstufungen von Stab zu Stab ungefähr gleich zu halten.

Im Grunde können Stäbe mit Durchmesser 18 und 22 mm eingebaut werden, solange sie lieferbar sind, da durch ihre Verwendung die Standsicherheit eines Bauwerks nicht herabgesetzt wird. Das Problem ist vielmehr die Verfügbarkeit. Die Herstellerwerke von Betonstahl haben sich bereits auf die neue Durchmesserreihe eingestellt. Es werden nur noch Stäbe mit den Durchmessern 6, 8, 10, 12, 14, 16, 20, 25 und 28 mm gewalzt. Ab sofort sollte bei allen Planungen auf die Durchmesser 18 und 22 mm verzichtet werden.



HIACE



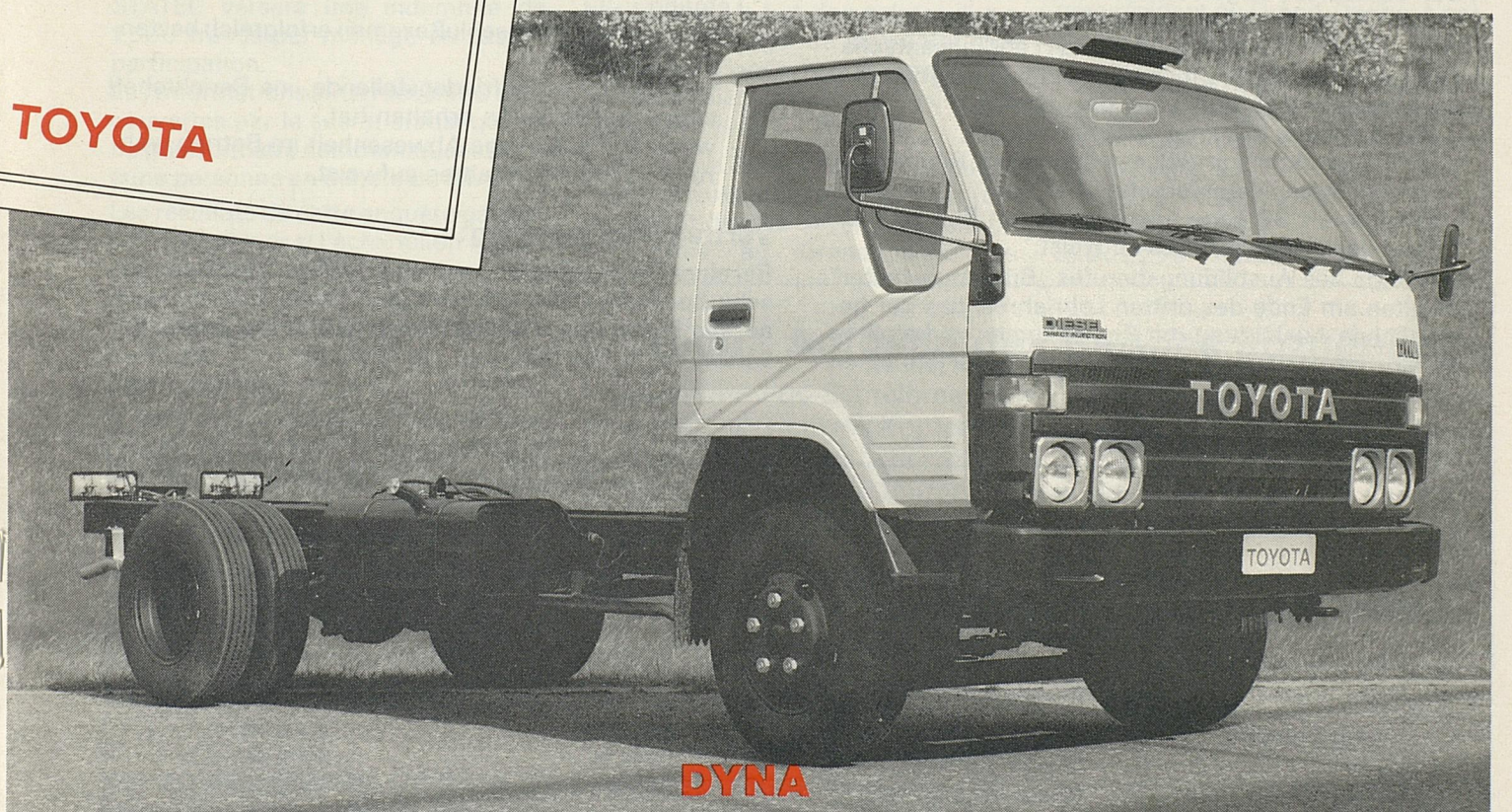
LITEACE

Wir Taden alles ein

TOYOTA



HILUX



DYNA

Kleintransporter von Toyota. Ihnen kann man alles anvertrauen: Material, Waren, Personen. Weil sie so geräumig sind. Und so leicht zu beladen. Durch niedrige Ladeflächen, große Heckklappen und breite seitliche Schiebetüren.

Toyota Nutzfahrzeuge sind die bewährte

Lösung für alle Transportprobleme. Ob als Lieferwagen, Pick-Up, Kleinbus oder Kabinentransporter. Ob als Benziner oder Diesel.

Sie sind bequem, robust und wirtschaftlich. Ob Sie sich nun für den wendigen Lite-Ace, den praktischen Hi-Ace, den vielseitigen Dyna oder den

starken Hi-Lux entscheiden, im kompletten Toyota Transporter-Programm werden auch Sie den Lieferwagen finden, der Ihren ganz persönlichen Erwartungen entspricht.

Schauen Sie sich doch mal bei Ihrem Toyota-Händler um. Sie sind herzlich eingeladen....

TOYOTA

die Transport-Spezialisten

Wie werden die Lehrlinge entschädigt ?

ab 1.7.1986 (Indice 426,54)

CORRIGENDUM – Merkur 5-6/86, Seite 8, DOSSIER

IM HANDEL

	Alter	Monatliche Mindestentschädigung	
		Verkäufer, Lagerverwalter, Dekorateur	Büroangestellte (employé de bureau)
erstes Lehrjahr	15 – 16 Jahre	7.865.-	
	16 – 17 Jahre	7.986.-	
	17 – 18 Jahre	8.105.-	
	18 Jahre und mehr	8.347.-	
zweites Lehrjahr	16 – 17 Jahre	10.040.-	
	17 – 18 Jahre	10.160.-	
	18 Jahre und mehr	10.400.-	
drittes Lehrjahr	17 – 18 Jahre	12.868.-	17.780.-
	18 Jahre und mehr	13.108.-	18.019.-

Erfolgprämie

- Der Verkäufer-, Lagerverwalter- und Dekorateurlehrling erhält am Ende jedes Ausbildungsjahres eine Prämie in Höhe von 10% der jährlichen Lehrlingsentschädigung (10% von 12 x monatliche Entschädigung vom ausbildenden Betrieb), wenn der Lehrling
 - das Schuljahr erfolgreich bestanden hat,
 - vom Instruktor zufriedenstellende ins Berichtsheft eingetragene Noten erhalten hat,
 - weniger als 30 Tage Abwesenheit im Betrieb während des Referenzjahres aufweist.
- Lehrlinge des Ausbildungsberufes „Büroangestellter“ erhalten am Ende des dritten Lehrjahres, das der betrieblichen Ausbildung mit Begleitkursen vorbehalten ist, eine Erfolgprämie in Höhe von 10% der jährlichen

Lehrlingsentschädigung (10% von 12 x monatliche Entschädigung vom ausbildenden Betrieb), wenn der Lehrling

- das praktische Abschlußexamen erfolgreich bestanden hat,
- vom Instruktor zufriedenstellende, ins Berichtsheft eingetragene Noten erhalten hat,
- weniger als 30 Tage Abwesenheit im Betrieb während des Referenzjahres aufweist.

Vertragsverlängerung:

Bei einer Vertragsverlängerung bei nichtbestandener Abschlußprüfung (CATP), haben die Lehrlinge ein Anrecht auf die Entschädigung des dritten Jahres mit einem Zuschlag von 5 Prozent.

IM GASTSTÄTTENGEWERBE

	Alter	Monatliche Mindestentschädigung	
		Koch	Servierpersonal
erstes Lehrjahr	15 – 16 Jahre	11.639.-	10.774.-
	16 – 17 Jahre	11.758.-	10.892.-
	17 – 18 Jahre	11.879.-	11.012.-
	18 Jahre und mehr	12.120.-	11.349.-
zweites Lehrjahr	16 – 17 Jahre	14.708.-	13.846.-
	17 – 18 Jahre	14.826.-	13.966.-
	18 Jahre und mehr	15.067.-	14.208.-
drittes Lehrjahr	17 – 18 Jahre	16.770.-	
	18 Jahre und mehr	17.010.-	

La Chambre de Commerce est à votre service :

- Consultations juridiques gratuites
- Renseignements commerciaux
- Informations sur le commerce extérieur
- Documentation économique
- Formation professionnelle
- Assistance technique aux petites et moyennes entreprises.

Quels que soient vos problèmes, adressez-vous à la Chambre de Commerce, qui tient ses services spécialisés à la disposition de ses ressortissants.

Enquête budgets familiaux 1986/87

Un communiqué du Service Central de la Statistique et des Etudes Economiques

Entre avril 1986 et mai 1987 se déroule une grande enquête sur les budgets des ménages. Il s'agit surtout de connaître ainsi les structures de consommation devant permettre d'adapter la pondération des divers articles de l'indice des prix aux habitudes de consommation actuelles.

Les quelque 3000 ménages de l'échantillon devront inscrire pendant 30 jours leurs dépenses dans un carnet de compte. Lors de deux interviews, des enquêteurs poseront des questions sur les conditions de logement, les dépenses extraordinaires, les ressources etc.

Comme la tenue du carnet ainsi que les réponses aux interviews vous demanderont du temps et du travail, le STATEC versera une indemnité de 1.500 francs par ménage en cas de participation.

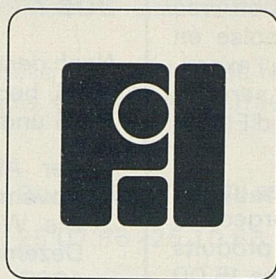
Les informations ainsi recueillies sont couvertes par le secret statistique et ne pourront être communiquées à aucune personne en dehors du STATEC.

Les résultats de cette enquête gagneraient en valeur si l'échantillon retenu était aussi représentatif que possible de notre population. A côté des salariés un nombre suffisamment large de ménages d'indépendants devrait donc y figurer.

Il s'est malheureusement avéré que peu d'indépendants étaient enclins à participer à cette enquête qui, rappelons-le, présente un intérêt majeur du point de vue économique et social.

Le STATEC lance donc un appel aux ménages d'indépendants de répondre favorablement à la circulaire qui leur parviendra début septembre.

« Société des Foires Internationales de Luxembourg S.A. »:



Concours d'idées pour artistes graphiques et agences de publicité à l'occasion de la 50^e Foire Internationale de Luxembourg

A l'occasion de la 50^e édition de la Foire Internationale de Luxembourg, en mai 1987, la Société des Foires Internationales de Luxembourg S.A. organise un concours d'idées pour artistes graphiques et agences de publicité, dans le but de se doter d'une nouvelle « image de présentation » (corporate identity) qui la représentera aussi bien au Grand-Duché de Luxembourg qu'à l'étranger.

Nul n'ignore que les Foires Internationales de Luxembourg jouent un rôle important dans le développement de l'économie au Grand-Duché de

Luxembourg et dans les régions limitrophes, tant sur le plan des échanges interrégionaux que dans le cadre du commerce international. La Foire Internationale de Luxembourg, située au centre d'une région économique particulièrement active est appelée à jouer le rôle d'une plaque tournante de l'offre et de la demande, d'un point de départ idéal pour la prospection économique. Elle est devenue un lieu de rencontre et d'échanges placé sous le signe de la bonne entente et de l'harmonie, qui par les multiples efforts réalisés au cours des dernières décennies s'est élevé au rang d'un instrument de culture et de promotion du commerce international.

La nouvelle image devra tenir compte de ce rôle important.

La Société des Foires Internationales de Luxembourg S.A. invite les artistes graphiques de nationalité luxembourgeoise resp. les ressortissants étrangers résidant au Grand-Duché, à participer au présent concours d'idées.

Les intéressés pourront se procurer le règlement du concours auprès de la Société des Foires Internationales de Luxembourg S.A.

L-2088 LUXEMBOURG

téléphone 4399-1

télex 2259 - téléfax 4399-315.

Wegen Aufgabe des Berufes abzugeben

Buchführungs-Schreibmaschine „Triumph-Rasanta“, Durchschreibesystem mit Konten-Ein- und -Auswurf (für gleichzeitige Beschriftung des Journal und der Konten) nebst Vorrat an Kontenkarten und Journalblättern. Ideal für kleine bis mittlere Betriebe. Preis: 10.000 Franken.

GLAESENER

4, rue Adolphe, Luxembourg, Telefon 44 63 49

49^e FOIRE INTERNATIONALE DE LUXEMBOURG – Automne '86

du 4 au 12 octobre 1986

Lieu :

Périodicité :

Heures d'ouverture :

Périodicité :

Contenu de la manifestation :

PALAIS DES EXPOSITIONS, Luxembourg-Kirchberg.

tous les ans

samedi et dimanche de 10.00 à 19.00 heures – en semaine de 14.00 à 21.00 heures

adultes: Flux 100.- / adolescents: Flux 50.-

Participations officielles, informations économiques et touristiques – matériaux de construction, chauffage, climatisation, installations sanitaires – ameublement et décoration, radios, téléviseurs, hifi – livres, articles de cadeaux – équipement industriel, artisanal et agricole.



Séminaire: « Exporter vers la France » mercredi, 1^{er} octobre 1986

La Chambre de Commerce organise en collaboration avec la Chambre de Commerce belgo-luxembourgeoise en France un séminaire consacré aux problèmes de l'exportation à destination de la France. Le séminaire sera rehaussé par la présence de M. le secrétaire d'Etat à l'Economie M. J. Lahure.

Ce séminaire s'adresse aussi bien aux entreprises individuelles qu'aux agences commerciales luxembourgeoises désirant pénétrer le marché français avec leurs produits ou services. A la suite du séminaire et donc dès 15.00 heures les participants auront l'occasion de s'entretenir individuellement avec les orateurs et d'exposer leurs problèmes particuliers. Les orateurs traiteront notamment les problèmes.

- des circuits de distribution
- de la représentation en France
- d'implantation
- par rapport à l'administration des Douanes françaises.

Les frais d'inscription à ce séminaire qui a lieu à la Chambre de Commerce s'élèvent à 900 francs par personne (CCP 3776-90).

Pour des renseignements complémentaires, nous vous prions de contacter la Chambre de Commerce.

Wann fallen die theoretischen Begleitkurse wegen den Schulferien 1986/87 aus?

Nach dem neuen ministeriellen Beschluß vom 13. August 1986, beginnt das Schuljahr am Montag, 15. September 1986 und endet am Mittwoch, 15. Juli 1987.

1. Der Allerheiligen-Urlaub beginnt am Samstag, 1. November und endet am Sonntag, 9. November 1986.
2. Die Weihnachts-Ferien beginnen am Sonntag, 21. Dezember 1986 und enden am Sonntag, 4. Januar 1987.
3. Der Fastnachts-Urlaub beginnt am Sonntag, 1. März und endet am Sonntag, 8. März 1987.
4. Die Oster-Ferien beginnen am Sonntag, 19. April und enden am Sonntag, 3. Mai 1987.
5. Freier Tag für das Fest der Arbeit: Freitag, 1. Mai 1987.
6. Freier Tag für Christi Himmelfahrt: Donnerstag, 28. Mai 1987.
7. Die Pfingst-Ferien beginnen am Sonntag, 7. Juni und enden am Sonntag, 14. Juni 1987.
8. Freier Tag für die öffentliche Geburtstagsfeier des Großherzogs: Dienstag, 23. Juni 1987.
9. Die Sommer-Ferien beginnen am Donnerstag, 16. Juli und enden am Montag, 14. September 1987.

Coopération commerciale avec la République de Corée

Dans le cadre de la coopération entre les services de promotion des exportations des pays du Benelux, le Secrétariat général de l'Union économique Benelux organise, en collaboration avec l'Exportbevoorderings- en Voorlichtingsdienst néerlandais (EVD), l'Office belge du Commerce extérieur (OBCE) et les services luxembourgeois pour la promotion des exportations, deux journées d'étude sur le thème «Coopération commerciale avec la République de

Corée». L'anglais sera la langue véhiculaire.

Les journées d'étude auront lieu le **8 octobre** prochain à **Bruxelles** (World Trade Center) et le **9 octobre** à **La Haye** (Holland Trade House).

De plus amples informations sur le programme et le mode d'inscription peuvent être obtenues à la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg.

SEMINAR

The Institute of International Business Law and Practice organises in Paris at the International Chamber of Commerce on October 20th and 21th, 1986 a seminar on 'International Joint Ventures in high Technology'.

Further informations through:
Chambre de Commerce
du Grand-Duché de Luxembourg
Mme Weinachter (tél. 43 58 53)

COMPTABILITÉ GÉNÉRALE DE LUXEMBOURG

TOUS LES SERVICES D'UNE
FIDUCIAIRE
COMPÉTENTE ET AVANCÉE



TRANS WORLD BUSINESS AND TRUST COMPANY OF LUXEMBOURG

UNE ORGANISATION MONDIALE POUR
L'EXÉCUTION DE TOUTES OPÉRATIONS
COMMERCIALES, CIVILES, FINANCIÈRES

Registre de Commerce de Luxembourg:
A-26425

Renseignements:
Mme Josette MULLER, Dir. Admin.

Téléphone:
2 02 98 (5 lignes)
47 41 64 (5 lignes)

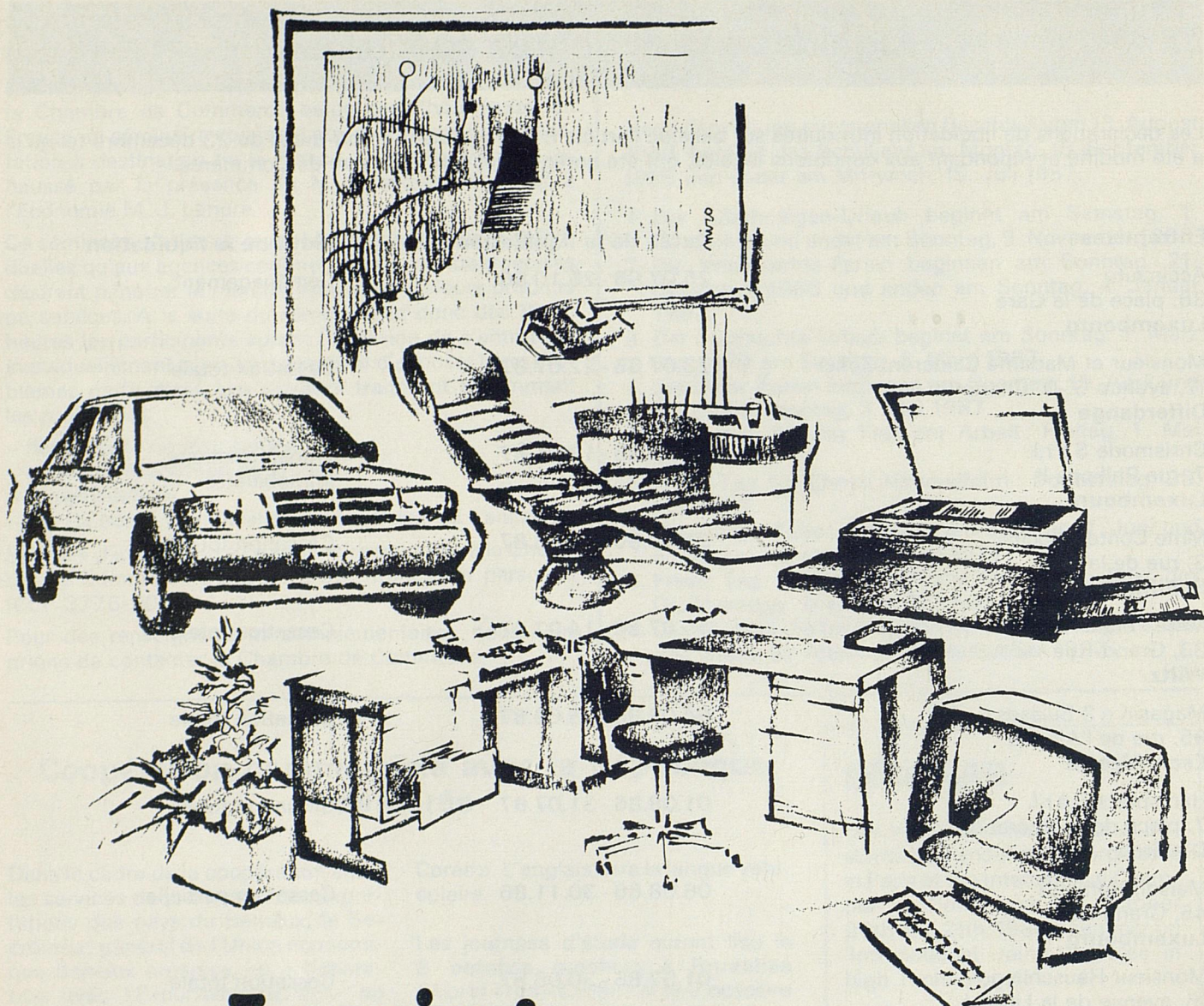
Bureaux:
82, avenue Victor Hugo
LUXEMBOURG

Télex:
1856
TOSON LU

Liquidations et ventes spéciales

Les déclarations de liquidation introduites sur base de l'article 6 du règlement grand-ducal du 23 décembre tel qu'il a été modifié et répondant aux conditions légales, ont été enregistrées à la Chambre de Commerce.

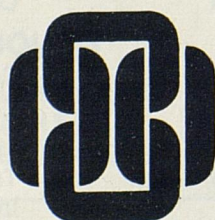
Entreprises	Durée de la liquidation	Motif de la liquidation
Accinauto 36, place de la Gare Luxembourg	25.07.86 - 25.10.86	Déménagement
Monsieur et Madame Calderoni-Zoller 17, avenue G.-D. Charlotte Differdange	23.07.86 - 22.07.87	Cessation totale
Chrismode S.à r.l. 7, rue Philippe II Luxembourg	13.10.86 - 13.01.87	Transformations immobilières
Mme Conter-Piccini 3, rue de la Paix Schifflange	01.09.86 - 31.08.87	Cessation totale
Mme Feteler Elise 33, Grand-Rue Wiltz	15.07.86 - 14.07.87	Cessation totale
Magasin « 3 Suisses » 95, rue de l'Alzette Esch/Alzette	04.09.86 - 03.09.87	Cessation totale
Harysports S.à r.l. 7, place de la Libération Diekirch	01.08.86 - 31.07.87	Cessation totale
Maison Homann 45, Grand-Rue Luxembourg	06.08.86 - 30.11.86	Cessation partielle
Monsieur Heuschling 16, avenue de la Liberté Luxembourg	01.07.86 - 30.06.87	Cessation totale
Maison Pierre Keiffer 34-35, place du Marché Echternach	12.07.86 - 11.10.86	Transformations immobilières
Maison Kellner-Mühlen 92, Grand-Rue Ettelbruck	01.07.86 - 30.06.87	Cessation totale
Le Tricot S.à r.l. 131, rue de Luxembourg Bascharage	28.06.86 - 27.06.87	Cessation totale
Ets Lippert & Cie Ettelbruck	08.09.86 - 08.12.86	Cessation partielle
Lyon Fils 3, avenue de la Gare Luxembourg	01.10.86 - 31.12.86	Cessation partielle
Menuiserie Medinger-Glodt 34-38, rue Prince Jean Soleuvre	01.09.86 - 01.12.86	Transformations immobilières
Electricité Générale Mesenburg 24, place du Marché Echternach	12.08.86 - 11.11.86	Transformations immobilières
Meubles Mosellans 24, route du Vin Bech-Kleinmacher	12.08.86 - 11.08.87	Cessation totale



Leasing

La bonne formule de financement.
Pour les indépendants, les PME,
les commerçants, artisans...

pour
tout renseignement
ou conseil
tél. 44.99.14.12.



**CREDIT
EUROPEEN**
DEPARTEMENT LEASING

Luxembourg (4x), Esch-Alzette (2x),
Bettembourg, Differdange, Dudelange, Pétange,
Rodange, Ettelbruck, Mersch et Wiltz

MOWO - Meubles et Décoration 111, rte de Luxembourg Luxembourg	22.08.86 - 21.11.86	Cessation partielle
Muller Daim-Cuir 6-8, rue Origer Luxembourg	15.09.86 - 14.12.86	Cessation partielle
Ney Jean Rue du Marché-aux-Herbes Luxembourg	25.08.86 - 24.08.87	Cessation totale
Nobilis Sport 47, avenue de la Gare Luxembourg	24.06.86 - 23.06.87	Cessation totale
Meubles Oestreicher 2, route d'Eselsborn Clervaux	20.09.86 - 20.12.86	Déménagement
Paris-Modes Coin Grand-Rue et av. de la Liberté Differdange	20.06.86 - 19.06.87	Cessation totale
Mme Juliette Rob 28, Côte d'Eich Luxembourg	08.08.86 - 07.08.87	Cessation totale
Chaussures Schiltz-Genson 86, rue de Luxembourg Bascharage	08.08.86 - 07.08.87	Cessation totale
Gaby Simon 10, rue du Commerce Rodange	22.07.86 - 21.07.87	Cessation totale

Invitation au

SALON DE L'INNOVATION '86

du 4 au 12 octobre 1986 à la Foire d'Automne '86 – Hall 17/18 - Stand 1713

MODULES DU STAND

1) Bourse aux innovations

Exposition de produits et procédés développés par 20 pme et inventeurs à la recherche de partenaires industriels.

2) Centres de recherches en SAAR-LOR-LUX

Présentation des activités d'universités et de grandes écoles en matière d'innovation.

3) L'innovation dans l'industrie

Présentation de résultats de recherches et de développements réalisés par l'industrie.

Service de Promotion et d'Assistance à l'Innovation.

7, rue Alcide de Gasperi – B.P. 1304
L-1013 LUXEMBOURG

Téléphone : 43 62 63
Télex : 2784 sidlux lu – Téléfax : 352-43 83 26

Foires et Expositions – Octobre/Novembre 1986

Octobre 1986 – Bruxelles, Belgique – HORESCA

Salon Professionnel International du Matériel pour Hôtels, Restaurants, Cafés et Collectivités – Tél. : 02/478 48 60

1.10.-6.10.1986 – Francfort

Foire du Livre de Francfort – Tél. : 069/210 21

2.10.-4.10.1986 – Nuremberg – IKK

Salon International des Techniques du Froid et de la Climatisation – Tél. : 0911/860 60

2.10.-4.10.1986 – Wiesbaden – ZESPLAMA

Salon International Tentes, Sacs, Bâches, Marquises
Tél. : 06121/52 40 71

2.10.-7.10.1986 – Paris, France – ENTEX

Salon International de l'Équipement Blanchisserie, Teinture, Traitement et Recyclage Industriel des Eaux
Tél. : 01/627 73 69

2.10.-13.10.1986 – Metz, France

Foire Internationale – Tél. : 87/75 49 55

3.10.-7.10.1986 – Milan, Italie – MODIT

Exposition Internationale de la Mode Féminine et des Accessoires à la Mode – Tél. : 02/80 14 06

3.10.-9.10.1986 – Londres, Royaume-Uni

Salon des Antiquités – Tél. : 04868/225 62

3.10.-7.10.1986 – Milan, Italie

Salon de la Mode – Tél. : 02/78 45 51

4.10.-12.10.1986 – Luxembourg, Luxembourg

Foire Internationale d'Automne – Tél. : 439 91 35

5.10.-6.10.1986 – Stuttgart

Exposition Professionnelle pour les Articles de Coiffure les Soins Corporels, les Cosmétiques – Tél. : 0711/258 91

5.10.-8.10.1986 – Munich

Salon International du Prêt-à-Porter – Tél. : 089/51 99 00

5.10.-9.10.1986 – Londres, Royaume-Uni

LONDON BUILDING

Salon de la Construction – Tél. : 01/486 19 51

6.10.-11.10.1986 – Dusseldorf – INTERKAMA

Congrès et Exposition Internationaux d'Instrumentations et d'Automatisations – Tél. : 0211/45 60-1

7.10.-10.10.1986 – Londres, Royaume-Uni

REPRO WORKSHOP

Exposition de l'Imprimerie – Tél. : 01/647 10 01

7.10.-10.10.1986 – Bâle, Suisse

Salon International des Techniques de Protection de l'Environnement et de l'Écologie – Tél. : 061/26 20 20

8.10.-10.10.1986 – Dijon, France – F.B.I.

Forum de la Bureautique et de l'Informatique
Tél. : 80/71 44 34

10.10.-12.10.1986 – Oldenburg – NOSTALGA

Exposition des Antiquités et Beaux Arts – Tél. : 02801/42 18

11.10.-18.10.1986 – Milan, Italie – BI-MU

Exposition Biennale des Machines-Outils – Tél. : 02/249 71

11.10.-19.10.1986 – Essen

Mode-Maison-Métier, Exposition pour le Consommateur
Tél. : 0201/724 40

12.10.-15.10.1986 – Bruxelles, Belgique

VISUMAT/FRANCHISING

Salon du Magasin Moderne et du Franchising
Tél. : 02/345 99 23

12.10.-16.10.1986 – Francfort – HOGA

Exposition de l'Hôtellerie et de la Restauration l'Art Culinaire, Comestibles, Fast Food – Tél. : 06121/52 40 71

13.10.-15.10.1986 – Utrecht, Pays-Bas – FLEUR

Salon des Articles pour Fleuristes – Tél. : 030/95 59 11

13.10.-17.10.1986 – Utrecht, Pays-Bas

Salon International Jardin et Parc – Tél. : 030/95 59 11

14.10.-18.10.1986 – Nuremberg – FAMETA

Exposition Internationale des Machines de Transformation des Métaux – Tél. : 070 25/20 61

15.10.-18.10.1986 – Dortmund – ELEKTROTECHNIK

Exposition Professionnelle de l'Électrotechnique
Tél. : 0231/120 45 21

15.10.-19.10.1986 – Saarbourg – ENERGIE & UMWELT

Foire Internationale pour les Technologies Énergétiques, les Économies d'Énergie, les Techniques de la Protection de l'Environnement et les Systèmes de Construction en Harmonie avec la Nature – Tél. : 0681/530 56

16.10.-18.10.1986 – Innsbruck - Autriche - INTERALPIN

Exposition Internationale pour l'Équipement Fonctionnel d'Hiver
Tél. : 05 31 38

16.10.-19.10.1986 – Salzburg, Autriche

Salon Autrichien de Meuble – Tél. : 0662/37 55 10

16.10.-20.10.1986 – Bern, Suisse

Foire des Meubles – Tél. : 063/22 59 55

16.10.-21.10.1986 – Posen, Pologne – KOOPERACJA

Salon International de la Soustraction – Tél. : 69 93 41

16.10.-21.10.1986 – Posen, Pologne

Salon International Agro-Industrielle – Tél. : 69 93 41

17.10.-20.10.1986 – Milan, Italie – MIPEL

Exposition Internationale de la Maroquinerie
Tél. : 02/546 89 51

17.10.-27.10.1986 – Paris, France

Salon Neige et Montagne – Tél. : 01/50 14 37

18.10.-26.10.1986 – Marseille, France

Salon des Antiquaires – Tél. : 91/76 16 00

18.10.-26.10.1986 – Paris, France

Exposition de la Maison Individuelle – Tél. : 01/45 71 14 37

19.10.-21.10.1986 – Dusseldorf – IGEDO

Salon International du Prêt-à-Porter Féminin
Tél. : 0211/45 07 71

Club des Exportateurs

La prochaine réunion du Club des Exportateurs aura lieu le

lundi, 6 octobre 1986

de 17.30 à 19.30 heures au stand « Salon de l'Innovation » dans le cadre de la Foire d'Automne (halls 17, 18) au Kirchberg.

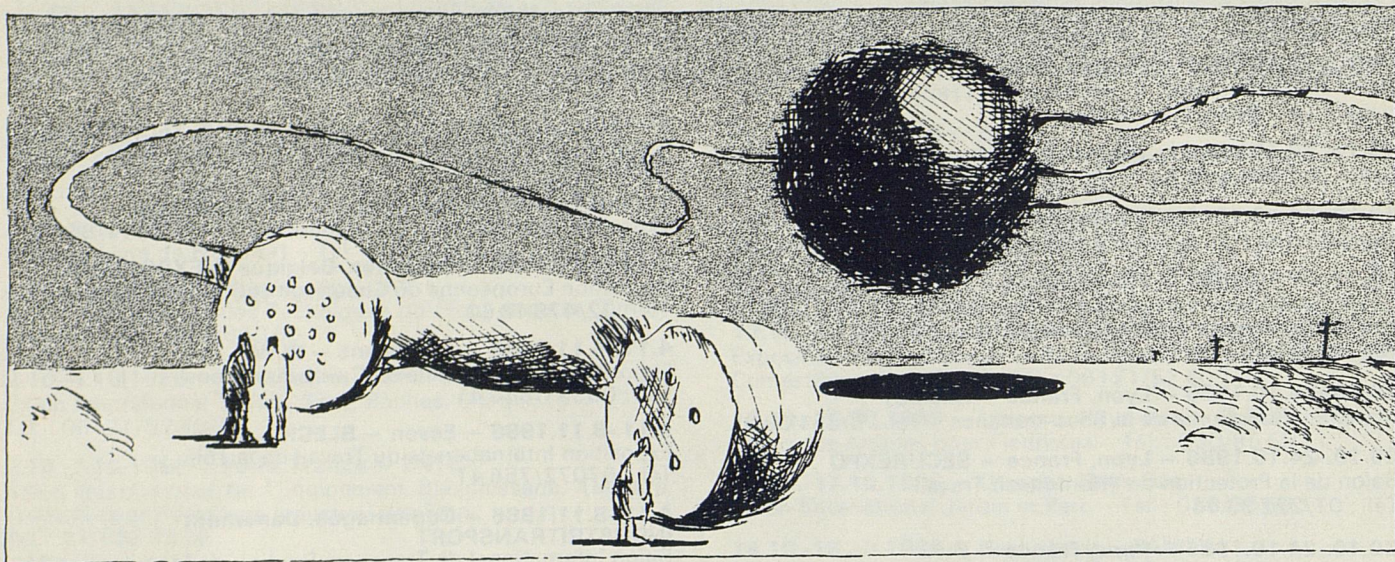
Le thème de la réunion sera « Les entreprises exportatrices et la coopération internationale dans le domaine de l'innovation ».

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés sont priés de s'adresser à la Chambre de Commerce, tél. : 43 58 53 (Service du Commerce Extérieur).

- 19.10.-22.10.1986** – Londres, Royaume-Uni
Exposition des Arts Graphiques et du Dessin
Tél. : 01/385 12 00
- 19.10.-23.10.1986** – Vienne, Autriche – INTERHOGA
Salon Professionnel et International de l'Hôtellerie et des Canteines – Tél. : 0222/931 52 40
- 19.10.-23.10.1986** – Vienne, Autriche – KULINARIUM
Salon de l'Alimentation – Tél. : 0222/931 52 40
- 19.10.-23.10.1986** – Vienne, Autriche – SHOP
Exposition de l'Équipement de Magasin – Tél. : 0222/931 52 40
- 19.10.-27.10.1986** – Paris, France – EQUIPHOTEL
Salon Technique International de l'Équipement et de la Gestion des Hôtels, Restaurants, Cafés et Collectivités
Tél. : 01/280 64 00
- 20.10.-24.10.1986** – Lyon, France – MIDEST
Marché International de la Sous-traitance – Tél. : 8/351 09 01
- 20.10.-24.10.1986** – Lyon, France – SECUREXPO
Salon de la Protection de l'Homme au Travail
Tél. : 07/222 33 44
- 20.10.-24.10.1986** – Paris, France – SIAL
Salon International de l'Alimentation – Tél. : 01/42 94 22 73
- 21.10.-23.10.1986** – Londres, Royaume-Uni
Exposition Internationale de Technologie, d'Équipement et de Service pour Banques, Finance et Assurance
Tél. : 01/940 60 65
- 21.10.-25.10.1986** – Copenhague, Danemark
AUTOMATIK
Salon d'Automatisation des Procédés – Tél. : 01/51 88 11
- 24.10.-27.10.1986** – Paris, France – SILMO
Salon International de la Lunetterie, de l'Optique et du Matériel pour Opticiens – Tél. : 01/505 14 37
- 27.10.-30.10.1986** – Munich – SYSTEC
Salon International et Congrès pour l'Intégration des Ordinateurs en Logistiques, Développement, Design, Production et Contrôle de Qualité – Tél. : 089/510 70
- 27.10.-30.10.1986** – Londres, Royaume-Uni – STYLE
Salon Britannique du Meuble – Tél. : 01/385 12 00
- 28.10.-30.10.1986** – Francfort
Salon International des Textiles d'Habillement
Tél. : 069/757 50
- 27.10.-31.10.1986** – Utrecht, Pays-Bas
ELEKTROTECHNIK
Salon International d'Electro-Technique – Tél. : 030/95 59 11
- 28.10.-2.11.1986** – Amsterdam, Pays-Bas – SPEELGOED
Exposition Internationale des Jouets et des Articles de Bricolage
Tél. : 02990/227 22
- 29.10.-2.11.1986** – Luzern, Suisse – BAUMAG
Exposition des Machines pour la Construction
Tél. : 01/24 95 71
- 29.10.-2.11.1986** – Valencia, Espagne
FIMMA/MADERALIA
Salon International de Machines à Bois et pour l'industrie du Meuble – Tél. : 96/364 10 11
- 30.10.-11.11.1986** – Dijon, France
Foire Internationale et Gastronomique de Dijon
Tél. : 80/71 44 34
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – EURONATURA
Exposition des Herbes, Alimentation de Régime et des Produits de Beauté – Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – EXPO-COMMERCIO
Exposition Internationale de l'Équipement des Magasins
Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – EXPO TURISMO
Exposition Internationale du Commerce et des Services de Tourisme – Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie
Salon International de la Confiserie et de la Glace
Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – MIDA
Exposition Italienne de la Distribution Automatisée
Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – SIPRAL
Salon des Denrées Alimentaires – Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-4.11.1986** – Milan, Italie – SIRC
Salon Italien de l'Équipement des Grandes Cuisines
Tél. : 02/78 45 51
- 31.10.-9.11.1986** – Turin, Italie – NUOVE TECNOLOGIE
Salon International de la Technologie Nouvelle et des Innovations – Tél. : 011/65 69
- 1.11.-9.11.1986** – Nuremberg – CONSUMENTA
Exposition des Biens de Consommation – Tél. : 0911/866 91
- 3.11.-7.11.1986** – Bruxelles, Belgique – EXPOCLIMA
Exposition Européenne du Chauffage et Conditionnement d'Air
Tél. : 02/478 48 60
- 4.11.-6.11.1986** – Pirmasens – PLW
Exposition Internationale du Cuir à Pirmasens
Tél. : 06331/640 41
- 4.11.-8.11.1986** – Essen – BLECH
Exposition Internationale du Travail de la Tôle
Tél. : 07072/756 41
- 4.11.-8.11.1986** – Copenhague, Danemark
INDUSTRITRANSPORT
Salon International de Transport Routier, de Manutention Mécanique et de Systèmes de Stockage – Tél. : 01/51 88 11
- 4.11.-8.11.1986** – Copenhague, Danemark – INTERTOOL
Salon International de l'Outils et de la Machine-Outil
Tél. : 01/51 88 11
- 4.11.-8.11.1986** – Rotterdam, Pays-Bas – HOUT
Exposition Internationale du Bois et de la Machine à Travailler du Bois – Tél. : 010/81 15 44
- 4.11.-8.11.1986** – Zurich, Suisse – IFAS
Salon Professionnel d'Équipement Médical et Hospitalier
Tél. : 01/53 41 18
- 5.11.-8.11.1986** – Francfort – INTECA
Salon pour Composants Techniques, Systèmes et Parts pour Construction Mécanique – Tél. : 07025/20 61
- 6.11.-9.11.1986** – Dortmund – WEST-ANTIQUÉ
Exposition Ouest-Allemande d'Antiquités
Tél. : 0231/120 45 21
- 06.11.-13.11.1986** – Dusseldorf
Foire Internationale Plastique + Caoutchouc
Tél. : 0211/45 60 01
- 7.11.-10.11.1986** – Bern, Suisse – WIR
Foire d'Automne WIR – Tél. : 031/58 41 72
- 8.11.-12.11.1986** – Salzburg, Autriche – Alles für den Gast
Salon International de l'Hôtellerie et du Catering
Tél. : 0662/378 61
- 8.11.-16.11.1986** – Genk, Belgique – WOONESTETIKA
Exposition de la Décoration Intérieure – Tél. : 03/239 53 42
- 8.11.-16.11.1986** – Vienne, Autriche
Salon des Antiquités et des Objets d'Art à Vienne
Tél. : 0222/56 23 92
- 8.11.-23.11.1986** – Paris, France – Le Monde de la Maison
Exposition Équipement de la Maison, Décoration, Cuisine, Tapis
Tél. : 01/505 14 37
- 11.11.-15.11.1986** – Munich – ELECTRONICA
Salon International pour Composants et Sous-Ensembles
Tél. : 089/510 70
- 12.11.-14.11.1986** – Berlin – belekro
Foire Spécialisée de l'Electrotechnique – Tél. : 030/303 81
- 12.11.-15.11.1986** – Berlin – Reinigungs-Technik
Salon International et Congrès de l'Artisanat des Nettoyeurs de Bâtiment, Nettoyage des Bâtiments - Service - Hygiène d'Entreprise - Entretien – Tél. : 030/303 81
- 13.11.-14.11.1986** – Basel, Suisse
International Hightech-Forum avec Exposition
Tél. : 061/26 20 20

Pour tous renseignements complémentaires la Chambre de Commerce se tient à votre disposition.

En ce qui concerne les dates indiquées, nous vous prions d'en demander confirmation auprès de l'organisation avant votre départ.



Your international computer system is installed. Just pick up the phone.

If your company operates in several countries, International Business Services from IBM is on the line for you.

International Business Services (IBS) offers you an established international data management system, based on the latest IBM computers, easy-to-use software and fast, efficient communication links.

Organised for you by experienced support personnel, it's a tailor-made solution to international business problems. With valuable savings in the cost, time and complexity of

installing and setting up a system of your own.

Call on IBS and you'll soon have your operations in different countries talking on the same wavelength.

Enabling each location to share and use exactly the same information.

So that you'll quickly discover how you can manage your business better.

Country by country.

Location by location.

Providing, for example, more efficient coordination of international product development, procurement and manufacturing.

Tighter control of cash-flow.
Faster handling of international orders.

Easier methods of keeping track of stocks and sales — or sharing market research statistics — right across your operation.

In short, keeping control of all information needed to adjust to changing market conditions — wherever and whenever they occur.

IBS specialists are trained to analyse your particular business requirements in each country and recommend effective solutions.

For example, helping link your own national DP systems together.

Furthermore, everybody can share the same flexible software — Application System (AS) — just one of the products available from IBS.

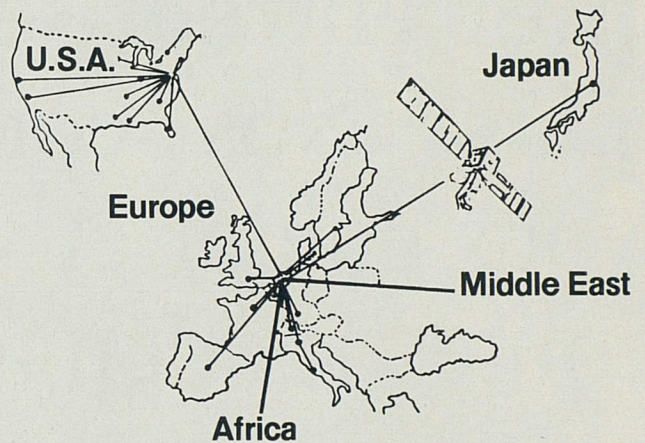
Each member of staff, wherever based, can use AS in his own national language, further increasing efficiency in the fast-paced world of international business.

If you operate anywhere in Europe, IBS can help everyone in your company communicate more effectively.

And if you're thinking of expanding to the U.S. or Japan — or, indeed, any key business centre in the world

— you'll find we can offer the right information services.

For more information send us the coupon or call Information Network Services at 02/720.51.80 and ask for Mr. Philippe Carron or Mr. Philippe Janssens.



IBM

Information Network Services
President J.F. Kennedylaan 2 - 1920 Diegem,
Belgium.

Name: _____

Position: _____

Company: _____

Address: _____

Tel.: _____

IBS offerings are provided by
Information Network Services from IBM.



Il faut de l'argent pour créer sa propre entreprise. Et beaucoup plus. Nos conseillers peuvent vous guider et vous assister dans toutes les démarches financières et administratives qui précèdent la création d'une entreprise. Et puis, ils sont des interlocuteurs précieux dans la gestion quotidienne de votre affaire. Qu'elle soit petite ou grande. Votre dynamisme et notre expérience: une entreprise réussie.

BIL: Le sur-mesure bancaire

